

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Просодия речи при раннем билингвизме

Щербакова Екатерина Петровна

Студент

Волгоградский государственный университет, ФИЛОЛОГИИ И

МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ, Волгоград, Россия

E-mail: katrinsonne@mail.ru

ПРОСОДИЯ РЕЧИ ПРИ РАННЕМ БИЛИНГВИЗМЕ

Около 70% жителей земного шара в настоящее время – двуязычные или многоязычные. Количество билингвов растет с каждым годом. Исследования развития и особенностей людей, говорящих на нескольких языках, весьма актуальны. За последние два десятилетия число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию таких языковых явлений, значительно возросло. Однако, степень разработанности тематики детского билингвизма на современном этапе небольшая. Это и послужило для выбора данной темы. Существуют работы, исследующие детскую речь лишь теоретически. Это вызывает противоречие между потребностями науки и практики.

Понятие «билингвизма»

В лингвистической литературе существуют различные понимания термина билингвизм:

а) одни ученые считают билингвами тех, кто усвоил второй язык преимущественно в естественной среде параллельно с родным языком;

б) другие считают билингвами всех тех, кто изучает один или несколько иностранных языков в организованной форме в определенном учебном заведении; результатом этого процесса является искусственный билингвизм [n1].

Согласно У. Вайнрайху билингвизм - явление попеременного использования одним и тем же человеком двух языков во всех случаях. Наиболее типичный случай возникновения билингвизма — когда ребенок вырастает в семье, где родители говорят на разных языках (принцип "одно лицо — один язык") [n2].

Идеальным для обучения двум языкам было бы одновременное активизация общения с ребенком на обоих выбранных языках, то есть, когда с ребенком с рождения говорят на двух языках. Можно вводить второй язык позднее, но лучше произвести это в промежутке от 2 до 10 месяцев. После того, как у ребенка появятся первые слова, сформировать условия искусственного билингвизма будет сложнее, так как первостепенный язык уже будет доминировать над вторым и тем больше, чем позднее будет введен второй.

Начинают изъясняться дети-билингвы так же, как и ребята, развивающиеся в монологическом окружении. И в зависимости от индивидуальных особенностей это может произойти в возрасте от 9 месяцев до 2,5 лет. Все дети проходят в своем речевом развитии отрезок времени так называемой “автономной детской речи” . Для данного периода характерно то, что ребенок произносит все слова на свой лад. Он сокращает их, выбирает из них слоги, буквы, заменяет их другими, либо, напротив, добавляет буквы и слоги, которых в слове нет. Например, слово “стакан” часто произносит как “кан” либо “какан”; словечко “малина” - как “лилма”; “магнитофон” - “магдакатафон”.

Это же явление присутствует и в речи детей, овладевающих вместе с тем двумя языками. Этот отрезок времени у детей-билингвов называется периодом смешения языков, потому как они выбирают из двух языков те слова и выражения, которые им проще изречь и используют их в одном предложении самостоятельно от того, на каком языке к ним обращаются. Например, ребенок в ситуации русско-немецкого билингвизма строил свои высказывания таким образом “Дай мне Ball” (“Ball” произносится проще чем “мяч”) либо “Хочу Ei” (“Ei” легче произносится чем “яйцо”). Каждый ребенок осуществляет свой личный отбор лексики из двух языков и пользуется данными словами на протяжении всего периода смешения языков.

Период смешения языков продолжается до 3-3,5 лет, после этого наступает отрезок времени дифференциации языков, и ребенок сознательно прилагает усилия для поиска эквивалентов в ином языке, в случае, если слово известно ему в одном.

После 4-х лет ребенок-билингв полностью овладевает двумя языками и пользуется каждым из них особняком, нормально реагируя на речевую ситуацию, т.е. отвечает на том языке, на котором к нему обращаются. Дальнейшее создание словарного запаса обоих языков зависит от того, на каком языке преимущественно общается ребенок [п3].

Особенности речевого развития двуязычных детей

- они позднее овладевают речью;
- словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребенка больше;
- при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика ;
- могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка;
- при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата недоминирующего родного языка [п5].

Языковая просодия - совокупность таких фонетических признаков, как *тон, громкость, темп, общая тембровая окраска речи*. Изначально термин «просодия» (греч. *prosodia* – ударение, мелодия) применялся к стихам и пению и означал некоторую ритмическую и мелодическую схему, наложенную на цепочку звуков. Понимание просодии в лингвистике сходно с принятым в теории стиха в том отношении, что просодические признаки относятся не к сегментам (звукам, фонемам), а к так называемым супра- (т.е. над-) сегментным компонентам речи, большим по продолжительности, чем отдельный сегмент, – к *слогу, слову, синтагме* (интонационно-смысловому единству, состоящему обычно из нескольких слов) *и предложению*. Соответственно, для просодических признаков характерна продолжительность их реализации.

Аудиторский анализ элементов речи ребенка-билингва

На этом этапе исследованы фрагменты речи ребенка-билингва с целью определения естественности / неестественности звучания отдельных фраз, а также степени их соответствия произносительной норме немецкого языка. Сравнив данные, полученные от трех разных слушателей, а именно от наивных слушателей, носителей русского и немецкого языков, и слушателя-фонетиста, можно сделать вывод о нижеследующем:

- Интонация: Ударные слоги произносятся с резким выделением, с силой, характерной для немецкого языка. Твердые приступы перед гласными отсутствуют. Речь ребенка в целом отрывиста и чеканна, в то время как русская речь звучит плавно и несколько напевно [п4].

· Паузы: Все синтаксические группы ребенок произносит одним выдохом, делая паузы лишь до и после них. Внутри синтаксических групп ребенок пауз не допускает. Подобная расстановка пауз является характерной для немецкого языка.

· Ударение в словах: По мнению немецкоговорящего наивного слушателя отличительной особенностью речи ребенка является то, что он делает ударение в словах предпочтительнее на первые слоги, что характерно для немецкого языка. В действительности ребенок ставит ударение по нормам русского языка, но в некоторых случаях ошибается (например: в слове *зёлта* она ударяет на последний слог).

· Ударение в предложении или фразовое ударение: С помощью фразового ударения выделяются особо важные в смысловом отношении слова. Данное явление характерно как для русского, так и для немецкого языков, только в немецком оно сопровождается большим повышением голоса, чем в русском. В анализируемой нами речи можно наблюдать, что интонация резко повышается при произнесении слов, на которые падает смысловое ударение.

Литература

1. «Вестник Самарской Гуманитарной академии». Серия «Философия. Филология» 2007.- 2 стр.181-184;
2. Вайнрайх У. «Одноязычие и многоязычие. — Зарубежная лингвистика. III. М., 1999;
3. Протасова Е.Ю. «Дети и языки» М., 1998;
4. Pheby J. «Intonation und Grammatik im Deutschen.» Berlin, 1975(отрывки из собственного реферативного перевода);
5. Вэльт,дэ www.welt.de/.../Zweisprachige-Kinder-lernen-leichter.html.